

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РЕСПУБЛИКИ КАЗАХСТАН
КАЗАХСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ
АБАЯ
ИНСТИТУТ ФИЛОЛОГИИ И ПОЛИЯЗЫЧНОГО ОБРАЗОВАНИЯ
КАФЕДРА ВОСТОЧНЫХ ЯЗЫКОВ И ПЕРЕВОДА



УТВЕРЖДАЮ
Директор Института филологии и
полиязычного образования
Абдигазиулы Б.
2018 г.

ПРОГРАММА ВСТУПИТЕЛЬНОГО ЭКЗАМЕНА

для специальности «6М020700» - Переводческое дело»

Алматы, 2018

Программа вступительного экзамена разработана в соответствии:

с Законом Республики Казахстан от 27 июля 2007 года «Об образовании»;

Государственным общеобязательным стандартом высшего и послевузовского образования, утвержденного Постановлением Правительства Республики Казахстан от 23 августа 2012 года № 1080, введенным в действие с 01 сентября 2013 года и утвержденным Постановлением Правительства Республики Казахстан от 13 мая 2016 года № 292 «О внесении изменений и дополнений в Постановление Правительства Республики Казахстан от 23 августа 2012 года № 1080 «Об утверждении государственных общеобязательных стандартов образования соответствующих уровней образования»;

«Примерными правилами вступительных экзаменов по послевузовским профессиональным программам», утвержденным приказом № 109 от 19 января 2012 года Правительством Республики Казахстан;

Учебной программой специальности «5В020700» - Переводческое дело», утвержденной приказом № ____ Министерства образования и науки РК «Об утверждении примерных учебных программ вузовского и послевузовского образования» от _____ 201_ года .

Составитель: д. фил. н., профессор Жумабекова А.К.

Рассмотрено и одобрено на заседании кафедры восточных языков и перевода протоколом № ____ от «__» _____ 2018 г.

Заведующий кафедрой: _____ Мирзоев К.И.

Программа вступительного экзамена утверждена на Ученом Совете Института филологии и полиязычного образования протоколом № ____ от «__» _____ 2018 г.

ПРОГРАММА

для подготовки к вступительному экзамену в магистратуру по специальности «6М020700» - Переводческое дело

Программа разработана на основе типовой программы дисциплины «Основы профессиональной деятельности переводчика», входящей в обязательный компонент профессиональных дисциплин бакалавриата, а также программ дисциплин бакалавриата «Теория перевода», «История перевода».

Вопросы отражают основное содержание программы и позволяют выявить степень специальной научной подготовки абитуриента. Вступительный экзамен предполагает проверку лингвистических знаний по теории и практике перевода, освоения современной научной парадигмы перевода, его основных направлений и школ, их положений, владения понятийно-терминологическим аппаратом науки, ее методологией, общими и частными методами.

На основе данной программы составляются экзаменационные билеты, которые включают вопросы по теории перевода, а также практическое задание по письменному переводу.

Содержание программы

«Основы профессиональной деятельности переводчика»

Языковые и культурно-исторические расхождения как основа «теории непереводимости». Основные принципы «теории непереводимости», ее последователи (В.Гумбольдт, Л.Вайсгербер, А.А.Потебня, Э.Сепир, Б.Л.Уорф и др.). Принцип абсолютной переводимости (Декарт, Лейбниц, Ж.Мунен, Н.Хомский и др.). Основные положения, сформулированные последователями принципиальной переводимости (А.М.Финкель, А.В.Федоров и др.). Адаптивное транскодирование как вид языкового посредничества. Другие виды языкового посредничества: сокращенный перевод, адаптированный перевод, аннотация, реферат, резюме. Понятие адаптивного транскодирования. Его виды и причины применения. Определение рецептора перевода. Зависимость стратегии перевода от аудитории. Понятие переводческой деятельности. Понятие межкультурной коммуникации. Культурные различия, понятие реалий и проблемы их перевода. Внутренние представления, с точки зрения переводчиков (профессиональная гордость, надежность, удовольствие, укрепление престижа профессии). Внешнее представление о профессии переводчика, с точки зрения заказчика (надежность перевода и переводчика, компромиссы). Определение перевода, культуры, языка. Понятие перевода как межкультурной коммуникации. Представление о переводческой деятельности. Моральные принципы переводчика. Нормы профессионального поведения. Нормы профессиональной пригодности. Культура и техника общения переводчика в процессе международных переговоров. Знания в сфере вербальной и невербальной межкультурной коммуникации. Лингвистическая, психологическая, интеллектуальная характеристики личности переводчика. Параметры, определяющие статус переводчика. Теория Э.Пима и его последователей. Накопление словаря. Терминологическая база (глоссарии). Особенности языковой личности переводчика как билингвальной личности и посредника в межъязыковой и межкультурной коммуникации: наличие двух ассоциативно-вербальных связей (наИЯ и ПЯ), специфичность переводческого тезауруса и прагматикона переводчика (целей, мотивов и задач при восприятии оригинала и при создании текста на ПЯ). Особенности деловой коммуникации. Требования, предъявляемые к профессиональным качествам переводчика со стороны деловых партнеров. Компетенции и субкомпетенции как основа осуществления переводческой деятельности. Компетенции переводчика в Европейской и национальной системах образования. Международные организации переводчиков, переводческие союзы, ассоциации и общества в различных странах мира, профессиональные периодические издания. Стандартизация переводческой деятельности. Нормативная документация переводчиков в Казахстане и за рубежом. Профессиональные

обязанности переводчика. Переводческое соглашение (контракт). Сертификация переводчиков. Квалификация, статус переводчика. Авторское право в переводе. Специфика подготовки переводчиков. Формирование психологической стойкости будущих переводчиков. Основные и дополнительные услуги, предоставляемые переводческими компаниями. Организация бизнес-структур по переводу. Трудоустройство на должность переводчика. Переводчик на интервью. Получение заказа. Подготовка, планирование и организация работы с заказом. Достижение соглашения с клиентом. Планирование и подготовка перевода текста. Сдача перевода текста. Преимущества и недостатки онлайн-переводчиков. Примеры конкретного использования автоматических программ перевода и электронных словарей. Понятие смешанного перевода. Задачи переводчика по устранению недостатков машинного перевода. Системы автоматического перевода: увеличение скорости всего цикла перевода и редактирования за счет уменьшения объема печатной и ручной работы; обеспечение единообразия терминологии и стиля при коллективной работе; снижение общей стоимости переводческого проекта.

«Теория перевода».

Роль переводческой деятельности в истории человечества. Переводческая деятельность выдающихся представителей отечественной и зарубежной культуры. Когнитивный подход в исследовании перевода как интеллектуальной (умственной) деятельности. Общая, частные и специальные теории перевода. Объективная и субъективная стороны переводческой деятельности. Становление переводческих институтов. Появление машинного перевода. Задачи и цель лингвистического переводоведения. Задачи и цель литературоведческого переводоведения. Задачи и цель истории перевода. Хронология основных этапов развития переводческой практики и теории перевода в трудах ученых. Европейский, ближневосточный и дальневосточный переводческие ареалы их религиозные тексты. Перевод как деятельность, процесс и результат. Историческая эволюция переводческой деятельности. Особенности возникновения и развития перевода. Вольный и «украшательский» перевод. Определение понятия «перевод». Общеобразовательное, лингвистическое и прикладное значение теории перевода и ее задачи. Методы и приемы внутренней и внешней лингвистики. Сопоставительный анализ как основной метод переводческого исследования. Структуралистский подход в языкознании. Теория непереводимости, все переводимости. Определение исходного, переводящего языков. Сравнительный анализ перевода. Значение перевода для лингвистической науки. Этапы переводческого процесса: понимание оригинала и выбор варианта перевода. Процесс перевода как преобразование (трансформация) текста оригинала в текст перевода. Выявление психологической основы перевода как необходимая предпосылка для познания его сущности (внимание, восприятие, вероятностное прогнозирование, память, мышление). Описание процесса перевода с помощью переводческих моделей. Понятие «модель перевода». Семантико-семиотическая (Л.С. Бархударов) функционально-прагматическая (А.Д. Швейцер) модели. Социальная сущность перевода. Теория О.Каде и его последователей. Перевод как отражение социального мира; перевод как социально детерминированный коммуникативный процесс; социальная норма перевода. Трансформационно-семантическая модель перевода (Н.Хомский), ее преимущества и недостатки. Суть и задачи коммуникативного подхода в переводоведении. Особенности видов когниции как речевой деятельности (чтение, письмо, говорение, слушание) в устном и письменном переводах. Определение общелингвистической теории перевода, ее цели и задачи. Определение закономерных соответствий. Значение теории Я.И. Рецкера в переводоведении. Статья Я.И. Рецкера «О закономерных соответствиях при переводе на родной язык». Уровни и виды эквивалентности (по В.Н. Комиссарову). Факторы, определяющие выбор уровня эквивалентности. Термин «эквивалентность перевода» в

трудах разных переводоведов. Критерии нормы эквивалентности перевода. Определения «адекватность перевода» и «эквивалентность перевода». Исследование данных понятий в работах переводоведов. Основатели «Скопос-теории», ее сущность и значение для переводоведения. Определение критики перевода. Отличие критики перевода от литературной критики. Оценка качества перевода. Исследование вопросов критики перевода в работах переводоведов. Нормативные требования и их роль в оценке качества перевода. Условные критерии оценки качества перевода. Классификация ошибок в переводе (формальных, смысловых и др.). Разработка системы методов оценки переводов как задача отдельных теорий перевода. Понятие стратегии перевода, причины выбора стратегии, ее виды. Зависимость процесса перевода от типа переводимого текста. Действия переводчика с текстом. Понятие переводческого процесса, его этапы. Понятие модели перевода. Воспроизведение прагматического потенциала. Принципы и приемы прагматической адаптации перевода. Понятие прагматической ценности перевода. Факторы, влияющие на оценку перевода. Виды переводов в прагматическом аспекте: практический перевод, учебный перевод, экспериментальный перевод, эталонный перевод. Единица перевода и ее основные аспекты. Семантические соответствия между единицами двух языков. Переводческое соответствие; принципы классификации переводческих соответствий. Окказиональное соответствие; типы окказиональных соответствий. Уяснение значения слова в контексте; виды контекста. Грамматические различия оригинала и перевода. Понятие «грамматическое соответствие». Особенности фразеологизмов как единиц перевода. Понятие «фразеологические соответствия». Фразеологические эквиваленты, аналоги, кальки. Особенности идиом как единиц перевода. Примеры эквивалентов, аналогов, калек пословиц и поговорок. Лексические изменения в переводе: а) формальные (транскрипция, транслитерация, калькирование), б) лексико-семантические замены (генерализация, конкретизация, модуляция). Грамматические изменения в переводе: нулевая трансформация, разделение и объединение предложений и грамматические замены. Антонимический перевод, описательный перевод, компенсация как лексические и грамматические изменения. Психолингвистическая классификация перевода. Устно-устный, письменно-письменный, устно-письменный, письменно-устный переводы. Письменно-письменный и устно-письменный перевод. Жанрово-стилистическая классификация перевода. Информативный, художественный виды перевода. Письменно-устный и устно-устный перевод. Последовательный перевод. Синхронный перевод. Односторонний перевод. Двусторонний перевод. Определение текста. Типология текста, ее значение в переводоведении. Характерные особенности художественного перевода и его виды. Основные задачи информативного перевода и его виды. Особенности перевода общественно-политических, официально-деловых и научно-технических материалов. Эстетический статус художественных текстов. Ведущая роль эмоционально-эстетической информации. Задача сохранения объема художественных средств и содержательного плана при переводе. Насыщенность художественных текстов тропами и фигурами речи. Классификация информативных текстов. Зависимость средств перевода от типа текста оригинала. Превалирование когнитивной информации. Деление научно-технических текстов на академические и научно-популярные. Подготовительная работа переводчика. Насыщенность научных текстов терминами и специальной лексикой. Деление текстов на официально-документальные и обиходно-деловые. Особенности их перевода. Насыщенность текстов официально-делового стиля шаблонами и клише. Объединение когнитивной и эмоциональной информации в публицистических текстах. Разделение публицистических текстов на устные и письменные для определения приемов перевода. Насыщенность публицистических текстов журналистскими клише. Особенности разговорной речи (неофициальность, неподготовленность, диалогичность). Насыщенность текстов разговорного стиля стилистически сниженной лексикой, сокращениями. Превалирование эмоциональной информации над когнитивной. Задачи переводчика

разговорной речи. Перевод медийных текстов. Модель перевода телевизионных информационно-новостных текстов, компьютерных текстов. Понятие переводческих трансформаций. Необходимость применения комплекса трансформаций в переводе медиатекстов. Примеры. Понятие медийных текстов. Особенности языка медиатекстов. Насыщенность гиперссылок в компьютерном тексте. Задачи переводчика медиатекстов. Определение машинного перевода. История возникновения. Плюсы и минусы машинного перевода на примере.

«История перевода»

Влияние персидской, арабской литературы и переводческих традиций этих и других восточных стран на становление казахского художественного перевода. Первые переводы Абая, Ы.Алтынсарина, Ш.Кудайбергенова. Их особенности. Различные концепции периодизации казахстанского переводоведения. Развитие перевода в советское время и в Независимом Казахстане. Абай. М.Ауэзов, К.Шангитбаев, Г.Муқанов, Г.Бельгер, Ш.Муртаза, С.Санбаев, М.Курманов, Б.Канапьянов и мн.др.переводчики Казахстана. Вклад М.Ауэзова, А.Сатыбалдиева, З.Туарбекова и др. в развитие теории перевода на казахский язык. Р.З.Загидуллин, А.Ж.Жаксылыков. А.К.Жумабекова и др.современные казахстанские переводоведы Суть их концепций, основные труды. Переводческие концепции А.М.Алдашевой, А.Таракова и др. Г.Белль. Х.М.Кальсада-Перес. Х.Ортега-и-Гассет. И.В.Гете. К.И. Чуковский. М. Л. Лозинский и мн.др.переводчики разных стран. Инициатива М.Горького (издательство «Всемирная литература»). Видные деятели XX века СССР – переводчики М.Лозинский, Т.Щепкина-Куперник, С.Маршак, Н.Любимов, Е.Калашников, Л. Гинзбург, Б. Пастернак, Н.Тихонов и др. Вклад ученых-теоретиков перевода современной России (А.В.Федоров, В.Н.Комиссаров, А.Д.Швейцер, В.Г.Гак, Я.И.Рецкер, Р.К.Миньяр-Белоручев, Г.В.Чернов, Л.Л.Нелюбин, С.В.Тюленев, В.С. Виноградов, Н.К. Гарбовский.И.С. Алексеева и др.). Особенности передачи иноязычных текстов в Петровскую эпоху. Русский перевод XVIII, XIX веков. Особенности перевода на русский язык в XX веке. Английское переводоведение в XX веке (Т. Сэвори, Дж.Ферс, А.К.Хэллидей). Переводческая концепция Дж. Кэтфорда. Вопросы теории перевода в работах современных английских переводоведов(П.Ньюмарк и др.).Интегрирующая концепция М. Снелл-Хорнби. Традиции арабского перевода.Перевод в Китае и других восточных странах. Американское переводоведение XX века. Уорф, Касагранде, Якобсон, Найда. Работы Ж.-П. Вине и Ж. Дарбельне, лингвистический подход к проблемам перевода Ж. Мунэна. Интерпретативная теория перевода Д.Селескович, развитие в работах М. Ледерер, М. Пернье и других французских переводчиков. Этапы истории перевода в Канаде. Канадское двуязычие. Профессиональные объединения переводчиков в Канаде. Концепция Ж. Делила. Фундаментальные труды по теории перевода О.Каде, А.Нойберта и Г.Егера и других переводчиков Восточной Германии. Работы К. Райс, В. Вилсс и Х. Крингс, концепция А. Гутта.и других переводчиков Западной Германии. Исследования Ю.Хольц-Мянттяри, И.Вехмас и С.Тиркконен-Кондит и других переводчиков Скандинавии. Теоретические концепции Ф. Гюттингера, А. Людсканова и Г. Турии других переводчиковШвейцарии, Болгарии, Израиля. Концепции Э.Доле, А.Тайтлера, Т.Севори и другихпервых переводчиков-теоретиков.

Кроме того, на экзамене будет дано практическое задание на перевод: сделайте письменный перевод текста с иностранного (английский) на русский язык.

Основная литература:

1. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. - М., 2011
2. Bassnet S. Translation Studies. - L.& N.Y., 2013, - 208 p.

3. Жұмабекова А.Қ. Аударматанудың негіздері: Оқу-әдістемелік құрал. – Астана: Ш.Шаяхметов атындағы тілдерді дамытудың республикалық үйлестіру-әдістемелік орталығы, 2015. – 288 б.

Дополнительная литература:

1. Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика / Институт иностранных языков. - СПб., 2001.
2. Алдашева А.М. Аударматану: лингвистикалық және лингвомәдени мәселелер. Алматы, 1998.
3. Алимов В.В. Теория перевода. Перевод в сфере профессиональной коммуникации. - 4-е изд., испр. - М.: Эдиториал УРСС, 2006. - 160с.
4. Bell R.T. Translation and Translating: Theory and Practice. - L.& N.Y., 1995.
5. Бархударов Л.С. Язык и перевод: Вопросы общей и частной теории перевода. - 2-е изд. - М.: ЛКИ, 2008.
6. Бахтикиреева У.М. Переводоведение в Казахстане. Уч.-методич. пособие. - М.: Тезаурус, 2009.
7. Бельгер Г. Ода переводу. – Алматы: Дайк-Пресс, 2005.
8. Беляева Л. Н. Теория и практика перевода: Учебное пособие. – СПб.: ООО «Книжный Дом», 2007.
9. Брандес М.П., Провоторов В.И. Предпереводческий анализ текста. - Курск: РОСИ, 1999.
10. Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе. – М., 1980.
11. Виноградов В.С. Перевод: общие и лексические вопросы. – М., 2004.
12. Гарбовский Н.К. Теория перевода. – М., 2004.
13. Жаксылыков А.Ж. Художественный перевод и литературный процесс. Алматы, 2013
14. Жақыпов Ж.А. Аударматануды аңдату. Қарағанды, 1993
15. Загидуллин Р.З. Теоретические и методологические основы переводческого тезауруса. - Бишкек, 1993.
16. Казакова Т.А. Практические основы перевода. – СПб., 2000.
17. Катфорд Дж. К. Лингвистическая теория перевода: Об одном аспекте прикладной лингвистики. – М., 2004.
18. Комиссаров В.Н. Общая теория перевода: проблемы переводоведения в освещении зарубежных ученых. - М., 1999.
19. Қазыбек Г. Аударматануға кіріспе. Алматы, 2003
20. Miram G.E., Daineko V.V. et al. Basic Translation: A Course of lectures on translation theory and practice. – Kyiv, 2002.
21. Newmark P. A Textbook of Translation. Library of Congress Cataloging-in-Publication Data. 1995.
22. Нелюбин Л.Л., Хухуни Г.Т. Наука о переводе: (История и теория с древнейших времен до наших дней). - М.: Флинта, 2006.
23. Пиввуева Ю.В., Двойнина Е.В. Пособие по теории перевода. – М., 2004.
24. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика: Очерки лингвистической теории перевода. - 2-е изд., стер. -М.: Р. Валент, 2007.
25. Семенов А.Л. Основные положения общей теории перевода. – М., 2004.
26. Тарақов Ә.С. Аударма психологиясы және мәдениеті. Алматы, 2005
27. Тюленев С.В. Теория перевода. – М., 2004.
28. Швейцер А.Д. Теория перевода: Статус. Проблемы. Аспекты. -2-е изд. - М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2009.
29. Zagidullin R.Z. Translation Studies in Kazakhstan: Cognitive-Communicative Approach // Translation: New Ideas for a New Century. - Vancouver, 2002.

Справочная литература:

1. Routledge encyclopedia of translation studies. Edited by M. Baker. London - New York, 1998.

2. Основные понятия переводоведения (Отечественный опыт). Терминологический словарь-справочник/Отд. языкознания; Отв. редактор канд. филол. наук Раренко М.Б. - М., 2010.
3. Нелюбин Л.Л. Толковый переводоведческий словарь. М., 2003
4. Жұмабекова А.Қ., Жұмашева Г.А. Аударма терминдерінің түсіндірме сөздігі. А., 2012.
5. Қазақстандағы аударма теориясы мен практикасы. Библиографиялық көрсеткіш (2000-2010 жж.). – Құраст. Жұмабекова А.Қ., т.б. – Алматы: Тау Самал, 2010.